



**Comprehension of Standard Thai Formal Texts
in Northern Thailand:
Development of a Test Instrument**

by
Peter Constable

**Payap Research and Development Institute
Payap University
and
Summer Institute of Linguistics**



Table of Contents

LIST OF TABLES	iii
ACKNOWLEDGMENTS	iv
ABSTRACT	v
0. INTRODUCTION	1
1. DESCRIPTION OF RESEARCH	2
1.1 RESEARCH GOALS	2
1.2 TESTS OF BILINGUALISM	5
1.3 RECORDED TEXT TESTING	5
1.4 DEVELOPMENT OF A RTT FOR STANDARD THAI	8
2. RESULTS OF "HOMETOWN" TESTING	10
3. PROBLEMS ENCOUNTERED IN THE DEVELOPMENT OF THE TEST	13
4. CONCLUSIONS	18
APPENDICES: STANDARD THAI TEXTS AND QUESTIONS	19
APPENDIX I. TEXT ST/SC	20
APPENDIX II. TEXT ST1	24
APPENDIX III. TEXT ST2	28
APPENDIX IV. TEXT ST3	36
APPENDIX V. TEXT ST4	41
REFERENCES	46

List of Tables

Table 1. Number of questions per text	10
Table 2. Results of "hometown" test for ST/SC	11
Table 3. Results of "hometown" test for ST1.....	12
Table 4. Results of "hometown" test for ST2.....	12
Table 5. Results of "hometown" test for ST3.....	12
Table 6. Results of "hometown" test for ST4.....	13
Table 7. Question rejection levels	15

PAYAP UNIVERSITY

Acknowledgments

The following people assisted in the development of the bilingualism test which is the focus of this study: Watsana Doklamyai, Phailyn Yupanon, Suntari Maninop, Akom Vivatvarin, Santi Saengtong, Chirawadee Karuna, Pearl Watanakul, and Pipat Prasatsuwan. I am grateful to each one. I also benefited from consultation and assistance from Calvin and Carolyn Rensch, Paulette Hopple, Nancy Bishop, Mary Peterson, and Lori Constable. I am grateful to Art Cooper, Bill Hanna and Karen Block for their comments on earlier drafts.

In spite of the valuable contributions made by each of the above-named people, shortcomings remain for which I alone am responsible.

This work is dedicated in memory of Watsana Doklamyai.

PAYAP UNIVERSITY

Abstract

It is thought by many that Standard Thai is spoken and understood throughout Thailand, with the exception of hilltribe areas. In particular, it is commonly thought that Northern Thais (“Khon Myang”, those who are native speakers of “Kam Myang”) are able to communicate adequately using Standard Thai. No study has ever been conducted, however, to determine the extent to which this is or is not the case.

This study documents the development of a test instrument to be used for measuring levels of bilingualism in Standard Thai among speakers of Kam Myang. The test developed uses the Recorded Text Testing (RTT) methodology. In response to interest in knowing the level at which speakers of Kam Myang might be able to understand translations of the Bible in Standard Thai, the test focuses specifically on formal Standard Thai, including the “royal” range of Standard Thai.

The RTT methodology has certain limitations that render it less useful for bilingualism testing. Grimes 1986 and others have suggested, however, that certain adaptations of the methodology can be made which might make it more suitable for bilingualism testing. These adaptations were made here, but various difficulties in developing the test resulted from these adaptations. These various difficulties are described and discussed.

Some difficulties encountered in the development of the test result from the attempt to measure levels of comprehension of royal Standard Thai. It is questioned whether it is at all feasible to develop a valid test to measure levels of comprehension of royal Standard Thai.

บทคัดย่อ

คนทั่วไปมักคิดว่าภาษาไทยมาตรฐานเป็นภาษาพูดและเป็นภาษาที่คนไทยทั่วไปสามารถเข้าใจได้ดี ยกเว้นคนในเขตพื้นที่สูง หรือชาวเขาเท่านั้น โดยเฉพาะมักคิดว่าคนไทยในภาคเหนือ (คนเมืองที่ใช้ภาษาท้องถิ่นที่เรียกว่า “คำเมือง”) สามารถติดต่อสื่อสารโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐานได้ดีเพียงพอ ซึ่งไม่พบว่ามีการศึกษาด้านนี้มาก่อน ที่จะบอกว่าการกำหนดขอบเขตดังกล่าวเป็นจริงหรือไม่

ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ได้มีการทดสอบและพัฒนาเครื่องมือที่ใช้ในการวัดระดับความรู้ ความสามารถของผู้ที่พูดได้สองภาษา โดยใช้ภาษาไทยมาตรฐานเป็นภาษาไทยในการทดสอบกับผู้ที่เป็นคนเมือง โดยใช้วิธีการบันทึกเทป ที่เรียกว่า RTT (Recorded Text Testing) เป็นการถาม-ตอบคำถาม เนื่องจากมีความสนใจที่จะรู้ว่า คนเมืองสามารถเข้าใจและแปลพระคัมภีร์ตามมาตรฐานไทยได้แค่ไหน การศึกษาค้นคว้านี้จะเน้นด้านภาษามาตรฐานไทยที่เป็นทางการ รวมทั้งภาษาไทยมาตรฐานราชาศัพท์

วิธีการศึกษาแบบ RTT มีข้อจำกัดบางสิ่งซึ่งอาจทำให้การทดสอบลดลงไป แต่อย่างไรก็ตาม Grimes (1986) และผู้อื่นได้ให้ข้อเสนอแนะว่า สามารถปรับปรุงให้เหมาะสมกับวิธีการทดสอบกับผู้พูดได้สองภาษา ในการศึกษาค้นคว้านี้ได้ปรับปรุงให้เหมาะสมตามข้อเสนอแนะนั้น แต่ปรากฏว่าการปรับปรุงนี้มีความยุ่งยากในการพัฒนา ดังที่ได้กล่าวในรายงานฉบับนี้

ความยุ่งยากบางประการที่พบในการศึกษาค้นคว้านี้เป็นผลมาจากความพยายามในการวัดระดับความเข้าใจมาตรฐานราชาศัพท์ ซึ่งคำถามคือ ในการพัฒนาวัดระดับความเข้าใจภาษาไทยมีประโยชน์หรือไม่ กับการทดสอบระดับความเข้าใจมาตรฐานราชาศัพท์